

STANISŁAWA PŁASKOWICKA-RYMKIEWICZ

Etat des recherches concernant la parémiographie et la parémiologie turques

“Le produit linguistique, ou plutôt linguistique-littéraire appelé proverbe... a certaines caractéristiques formelles, sémantiques et fonctionnelles qui lui sont propres. Pour ce qui est de la forme, le proverbe est généralement une seule phrase parfois rimée, qui contient quelque image verbale, c'est-à-dire une comparaison, une métaphore, une métonymie. Pour ces raisons le proverbe a toujours une double signification, littérale au sens propre, et un sens figuré encore appelé «allégorique», parfaitement compréhensible. Quant à la fonction, le sens figuré fait que le proverbe peut être appliqué aux situations les plus diverses”¹. Telle est la définition du proverbe, donnée par l'éminent folkloriste polonais, le professeur J. K r z y ż a n o w s k i, dans l'introduction de son ouvrage sur les proverbes polonais.

Les proverbes turcs jouent un rôle spécial. Non seulement ils font corps avec le langage des Turcs, mais encore avec leur mentalité. Le Turc qui les entend dès le berceau, les applique aisément, et sans même s'en rendre compte, à toute occasion, et il est nettement influencé par leur sagesse. Les proverbes sont ancrés dans la mentalité du Turc et façonnent sa manière de voir le monde². Les proverbes étant enracinés dans l'esprit des Turcs et leurs opinions se forgeant souvent sur un fond de pensée ensemencé par le souvenir des «paroles des ancêtres», on ne peut s'étonner de rencontrer les proverbes partout: dans la langue parlée et écrite, dans la prose et dans le langage rimé, les poésies populaires et classiques, les chroniques historiques, les discours et la langue usuelle.

L'histoire de la parémiographie et de la parémiologie turques n'est pas encore écrite, bien que depuis les années trente, un certain intérêt se soit manifesté en Turquie pour les recherches en ce domaine, comme le témoigne la thèse de doctorat d'Adnan Cahit Ötügen, récemment encore directeur de la Bibliothèque Nationale d'Ankara. La thèse se proposait de faire l'inventaire des collections de manuscrits et de rechercher les manuscrits se rapportant aux proverbes, ainsi que de classifier les proverbes utilisés en Turquie³.

Il existe des bibliographies des ouvrages relatifs aux proverbes, établies par les folkloristes turcs: Aydın O y⁴, Cahit Ö z t e l l i⁵ et M. Şakır Ü l k ü t a ş ı r⁶. Mais ces bibliographies n'englobent pas la totalité du sujet.

Dans le grand volume de Otto E. M o l l (630 pages) intitulé *Sprichwörter Bibliographie*⁷, nous trouvons, sur les pages 467—474, une bibliographie de proverbes turcs. L'auteur cite 141 titres, dont 83 se rapportant aussi bien à des manuscrits qu'à des publications turques et européennes relatives à la Turquie. Soulignons pourtant que l'auteur a basé sa bibliographie sur les collections des bibliothèques européennes⁸, sans recourir aux fonds des bibliothèques et aux collections de manuscrits turcs.

Les références bibliographiques contenues dans les introductions des divers recueils publiés au XX^e siècle en Turquie, induisent souvent en erreur. Peut-être parce que les éditions turques ne contiennent pas toujours les informations relatives à l'année et au lieu de publication des ouvrages, ou alors parce que chacun des auteurs puise dans une édition différente. De là viennent des différences sur la date de parution, l'ampleur et le contenu.

Sans prétendre à un examen détaillé et approfondi, j'ai cherché à esquisser l'histoire de la parémiographie et de la parémiologie turques sur la base des matériaux auxquels j'ai pu avoir accès. J'espère que cette contribution sera complétée par ceux qui s'intéressent à la parémiologie turque et qui sont en possession de données bibliographiques non mentionnées dans le présent article.

On trouve des proverbes dans les plus anciens monuments de la littérature turque, dans les «inscriptions d'Orkhon» qui datent du VIII^e siècle⁹ et qui sont une espèce de chronique historique gravée sur la pierre. Les proverbes y font corps avec le texte de la manière la plus naturelle, comme cela se produit dans le langage courant.

L'ouvrage le plus ancien, dans lequel on a relevé 291 proverbes, est le *Divan-i Lûgat-it Türk* de M a h m u d d e K a c h g a r (XI^e siècle)¹⁰. C'est la première liste connue de proverbes turcs et on peut dire que cet ouvrage ouvre l'histoire de la parémiographie turque.

Comme il a été dit plus haut, on rencontre des proverbes dans les poésies aussi bien populaires que classiques. Ils figurent dans le plus ancien ouvrage littéraire (XI^e siècle) *Kutadgu Bilig* de Y u s u f H a s h a c i b de Balasagun, puis dans les oeuvres des poètes du XIII^e siècle, comme C e l â l e d d i n R u m i¹¹ et son fils S u l t a n V e l e d. Les poètes du XIV^e siècle ont aussi recouru aux proverbes, et le XV^e siècle a même vu naître la mode des poésies faites de proverbes. Ainsi sont nées des oeuvres qui contiennent un nombre important de proverbes, construites de telle manière que la première moitié du distique sert d'introduction, la seconde moitié, ou bien la partie finale, contient la conclusion de la pensée énoncée sous forme de proverbe, parfois transformé par la versification¹², souvent inconnu des recueils classiques. Les premiers poètes qui se soient livrés à ces exercices sont les poètes I v a z P a ş a z a d e A t a î (mort en 1437) et C e m a l i¹³. Les poètes des siècles suivants ont fait de même, usant des proverbes en tant qu'éléments principaux de certaines oeuvres ou bien les intégrant à titre d'illustration pour confirmer la justesse de leur pensée¹⁴.

Le manuscrit portant le titre: *Haza kitap atalar bifermayed oğullara* est un recueil connu de 698 proverbes. Ce manuscrit est daté de 1480 (885 H.), il a 42 pages. Les proverbes n'y sont pas classés par ordre alphabétique, selon le mot par lequel ils débutent, mais écrits à la suite l'un de l'autre, et chacun est précédé de la formule: "atalar äydür" [= ancêtres disent]¹⁵.

Nous connaissons davantage de recueils datant du XVIII^e siècle¹⁶. L'un d'eux, intitulé *Manzume-i durub-i emsal*, écrit par Edirneli Hıfzı, a été publié à Istanbul en 1845—1846. C'est le premier recueil de proverbes imprimé, dont le principal défaut est que l'auteur a traduit les proverbes turcs en langue osmanli. Comme le dit le titre lui-même, ce sont des proverbes rimés, et la versification y introduit des changements sérieux. L'auteur a ainsi traité près de 700 proverbes. En raison du nombre de proverbes qu'il contient, l'ouvrage doit être considéré comme recueil et non comme oeuvre littéraire à proverbes.

Avec ce premier recueil imprimé, nous entrons dans le XIX^e siècle¹⁷, période particulièrement féconde dans ce domaine. Le principal événement de ce temps fut la parution, en 1863, du recueil *Durub-i emsal-i Osmaniye* de Şinasi, contenant 1500 proverbes et 300 locutions proverbiales. Le recueil eut encore deux autres éditions. L'édition de 1870 contenait 2000 proverbes et plus de 400 locutions complétées par l'auteur de variantes arabes et persanes et de leurs équivalents français. Il en exclut toutefois les proverbes qu'il estima indécents. La troisième édition, de 1885, fut complétée par Ebuzziya Tefvik jusqu'à 4004 proverbes et locutions proverbiales. Le recueil de Şinasi servit de base à de nombreux collectionneurs de proverbes. Des écrivains du XIX^e siècle puisèrent dans ce recueil, critiqué depuis, des proverbes et des locutions qu'ils introduisirent dans leurs romans et récits. Certains de ces proverbes ont été illustrés par Ahmet Midhat de courts récits indiquant en quelles occasions ils pouvaient être appliqués¹⁸. Selon certains bibliographes, Ahmet Midhat composa lui aussi un recueil de 4300 proverbes et locutions proverbiales, paru en 1878 sous le titre *Türk durub-i emsal*¹⁹.

Le même nombre de proverbes se trouve dans le recueil d'Ahmet Vefik Paşa intitulé *Müntehabat-i durub-i emsal-i Türkiye*, dont la première édition n'est pas datée, ne porte pas de nom d'auteur ni d'éditeur (Brousse? 1870?). Le vocabulaire *Lehçe-i Osmani* qu'Ahmet Vefik Paşa publia en 1876 renferme les locutions proverbiales qui n'avaient pas trouvé place dans son recueil de proverbes.

Des locutions proverbiales ont été réunies par Fikri Efendi et Özbekoğlu Esad Efendi et publiées en 1889 sous le titre *Lûgat-i Garibe*. C'est la première publication de ce genre qui suggère de distinguer locutions et proverbes. Tekezade M. Sait cite environ 6000 proverbes et locutions dans son *Durub-i emsal-i Türkiye yahut atalar sözü* (Istanbul 1894—1895); de nombreuses locutions et un petit nombre de proverbes se trouvent dans les vocabulaires de Şemsettin Sami (*Kamus-i Türki*, Istanbul 1900) et de Muallim Naci (*Lûgat-i Naci*, Istanbul 1903)²⁰. Entre la fin du XIX^e siècle et les années 1920—25, les recherches dans ce domaine subirent un certain relentissement. Ceci résultait peut-être des opinions professées par les milieux littéraires, et selon lesquelles l'écrivain devait

éviter d'employer les expressions toutes faites pour ne pas perdre de sa valeur. C'était une réaction contre les pratiques des écrivains du XIX^e siècle, mais qui freina les activités dans ce domaine, activités dont Şinasi avait été l'initiateur.

En 1923 parut à Istanbul un petit dictionnaire d'Izzet Hamit comparant 250 proverbes turcs et français, intitulé *Mukayeseli türkçe ve fransızca Durub-i emsal*, et en 1924 Tahsin Ömer²¹ publia *Darb-i mesellerimiz tahlilî tetkikat*, une analyse de près de 5000 proverbes. Vers cette date commencèrent à paraître des recueils plus ou moins importants, imprimés dans diverses villes turques, malheureusement seul le nom de certains d'entre eux nous est parvenu²². Le premier recueil de proverbes imprimé en alphabet latin, écrit par Muzaffer Lütfi, portait le titre *Türk atalar sözü* (Istanbul 1928)²³.

L'intensification des publications dans ce domaine est certainement le résultat de l'activité de la Société folklorique turque (Türk Halk Bilgisi Derneği) fondée en 1927, car un grand nombre de recueils commence à paraître à cette époque²⁴ et, parmi eux, des volumes assez copieux²⁵. Les plus remarquables sont: M. Halit Bayrı, *Istanbul argosu ve halk tâbirleri*, Istanbul 1934 (environ 2000 locutions proverbiales avec explications et exemples); Ömer Asım Aksoy, *Gaziantep ağzı*, t. II, *Deyimler meşhur sözler, atasözleri, dualar, beddualar*, TDK, Istanbul 1945 (860 proverbes inédits, inconnus dans les recueils traditionnels, accompagnés de notes précieuses); Mustafa Nihat Özön, *Türkçe tâbirler sözlüğü*, Istanbul 1948, t. I (le mot «dil» est appuyé de 4000 locutions); Mehmet Ali Agakay, *Türkçede mecazlar sözlüğü*, Ankara 1949 (5000 métaphores); Mustafa Nihat Özön, *Türk ata sözleri*, Istanbul 1952 (8257 proverbes et locutions proverbiales); du même auteur: *Ata sözleri*, Istanbul 1956 et une dernière édition sans date (8600 proverbes, locutions proverbiales non numérotées. Cette édition a un excellent index des thèmes); Feridun Fazıl Tülbendçi, *Türk atasözleri ve deyimleri*, Istanbul 1963 (15080 proverbes et locutions); de plus, le *Türkçe sözlük*, publié par Türk Dil Kurumu (plusieurs éditions), contient un grand nombre de locutions

Les proverbes sont également publiés par des revues, notamment des publications ethnographiques telles que "Ülkü", "Halk Bilgisi Haberleri", et les publications des Maisons du Peuple (Halk evleri)²⁶. "Türk Folklor Araştırmaları", qui paraît depuis 1949, consacre beaucoup de place aux proverbes des diverses parties de l'Anatolie et des autres peuples turcs²⁷.

Dans les revues et périodiques nous trouvons non seulement des listes de proverbes²⁸, mais encore des articles et des comptes rendus des publications nouvelles. Les auteurs des comptes rendus profitent de l'occasion pour essayer de définir les proverbes et les locutions proverbiales, et pour tenter de délimiter nettement les proverbes [= *atalar sözü*] et les locutions proverbiales [= *deyim*]. Ils estiment une erreur, «l'erreur de Şinasi», la réunion des deux groupes en un seul et ne ménagent pas leurs efforts pour «réparer cette erreur»²⁹. Il ne semble pas possible de tracer une limite stricte, conclusion à laquelle les parémiologues turcs ne manqueront pas d'arriver.

La bibliographie que nous possédons prouve que la parémiographie est assez développée en Turquie et que l'intérêt pour les proverbes s'y maintiendra sans doute longtemps. Les parémiographes turcs ont d'ailleurs encore beaucoup à faire. Rappelons ici que les proverbes des Turcs sont strictement reliés à leur langue, à leur mentalité, qu'ils façonnent leurs opinions, ce qu'on ne peut pas dire du rôle des proverbes chez les Polonais, par exemple. Et pourtant le *Liber proverbiorum Polonicorum cum adagiis...* de Samuel A d a l b e r g, édité à Varsovie en 1889—1894, contient près de 40.000 proverbes et adages; le recueil le plus ample de proverbes turcs, celui de Feridun F a z ı l T ü l b e n d ç i (Istanbul 1963), n'en compte que 15.080 et paraît modeste en comparaison.

Il est encore difficile de parler de la parémiologie turque, bien que certains des ouvrages cités puissent être considérés comme faisant partie de ce domaine; mais ils ne sont pas nombreux. Le sujet des recherches n'est d'ailleurs pas facile. Voici ce que dit de ses travaux parémiologiques J. K r z y ż a n o w s k i³⁰: «Pour faire face à cette tâche, il a fallu, du côté linguistique, aborder des domaines très différents; nous avons eu affaire à des langages professionnels les plus divers: militaire, juridique, scolaire, ecclésiastique, parlementaire, nous avons dû recourir à la terminologie médicale ou vétérinaire, déchiffrer des concepts juridiques ou littéraires, nous rapporter à d'anciennes croyances ou préjugés, citer l'anecdote sans laquelle le proverbe est incompréhensible». Le proverbe est strictement rattaché à la culture matérielle et sociale, aux mœurs, à l'oeuvre littéraire dont il est une partie intégrante³¹.

Yusuf Z i y a B a h a d ı n l ı et Mehmet B e l e n l i³² se sont occupés de l'origine de certaines locutions proverbiales, malheureusement leurs travaux, non basés sur des études et recherches sérieuses, ne sont pas convaincants. Quelques articles de M. Ş a k ı r Ü l k ü t a ş ı r et de Kerim Y u n t³³ sont également consacrés à ces questions. Il semble qu'une élaboration satisfaisante des locutions et des proverbes turcs, ainsi que des travaux parémiologiques véritables, se feront encore attendre. Tous ceux qui s'intéressent à la littérature et au folklore turcs ont besoin non seulement du matériel existant, mais aussi d'explications aussi précises que possible, indiquant la signification des proverbes, les circonstances et les situations dans lesquelles ils peuvent être appliqués. La connaissance des bases historiques et des mœurs qui ont donné naissance aux proverbes peut le mieux éclaircir leur fonction.

L'intérêt pour les proverbes turcs en dehors de la Turquie

Des documents prouvent qu'on s'intéressait aux proverbes turcs dès le XVII^e siècle. Les traces les plus anciennes se trouvent dans les recueils de proverbes de diverses nations, établis en plusieurs langues. Comme premier recueil de ce genre, citons *Paroemiologia polyglottos...* de Hieronymus M e g i s e r, où se trouvent notamment des proverbes turcs. Cette parémiologie a été éditée en 1605 à Leipzig, puis en 1606 à Leipzig et à Wittenberg. Puis des proverbes turcs ont paru dans

des recueils divers soit traduits dans une des langues européennes, soit, ce qui est plus rare, en turc avec transcription en alphabet latin et traduction³⁴.

Nous trouvons dans les grammaires de la langue turque des proverbes dans leur teneur originale. Ainsi environ 200 proverbes et leur traduction en latin sont rapportés par Hieronymus Megiser dans la troisième partie de son *Institutionum Linguae Turcicae Libri Quatuor*, III Continet... Duas Proverbiorum Turcicorum Centurias, Leipzig 1612, pp. 142—167³⁵. En outre des proverbes sont notés dans des publications de genres divers: lexiques³⁶, descriptions de voyages, livres de géographie, d'histoire, essais littéraires, descriptions de mœurs³⁷, revues et périodiques. La première revue orientaliste "Fundgruben des Orients" paraissant à Vienne, contient des proverbes dans le tome I (1809) et dans le tome III (1813)³⁸. D'autres revues orientalistes, des périodiques scientifiques, et des magazines de curiosités³⁹ en ont également publié.

Il est difficile d'établir sur quoi se basaient dans leur travail les auteurs qui rapportaient les proverbes. Certains d'entre eux mettaient à profit des notes faites à l'occasion de contacts avec des personnes qui pouvaient connaître ces proverbes. Mais il y eut des publications qui ont puisé dans des recueils. Nous savons notamment qu'un manuscrit contenant près de 4000 proverbes écrits en alphabet arménien, conservé dans le couvent arménien de Venise, a été utilisé pour une série de publications de proverbes turcs en français, allemand, italien et arménien⁴⁰.

A part les recueils de proverbes turcs traduits et publiés en différentes langues⁴¹ et les recueils en turc accompagnés de traductions⁴², il existe des études analytiques dont une des meilleures est celle de V. Gordlevski, L'auteur y examine une série de proverbes et locutions, citant les faits historiques qui sont à l'origine de leur naissance.

Les turcologues européens se sont intéressés non seulement au contenu, mais aussi à la forme des proverbes⁴³. C'est ce qu'a fait T. Kowalski dans *Ze studiów nad formą poezji ludów tureckich* (Etude sur la forme de la poésie des peuples turcs), Kraków 1922, et A. Zajaczkowski dans l'article *O przysłowiach tureckich i azerbejdżańskich* (Proverbes turcs et azerbaïdjaniens), "Przegląd Orientalistyczny", N° 4 (24), 1957, pp. 371—396. A. Zajaczkowski compare des exemples turcs et azerbaïdjaniens, souligne leur convergence commune et leur convergence avec les proverbes notés dans les recueils turcs les plus anciens. Le milieu primitif commun de tous les peuples turcs, les conditions sociales, historiques, le mode de vie commun, qui ont donné naissance aux proverbes et aux locutions, ont certainement changé avec le temps. Les différents peuples turcs, quand ils se trouvèrent dans des conditions différentes, commencèrent à créer des proverbes adaptés à leurs conditions de vie. Les recueils de proverbes turcs édités dans les Républiques de l'Union Soviétique, contiennent des proverbes empruntés aux Russes, en plus des vieux proverbes turcs et des proverbes pris naguère aux Chinois, Hindous, Arabes ou Persans. Nous y trouvons également des proverbes nouveaux, nés après la Révolution d'Octobre. Les proverbes reflètent la conscience façonnée par le milieu.

Notre bibliographie des ouvrages turcs du domaine de la parémiologie et de la parémiographie est incomplète, tout autant que celle des travaux européens; il est certain que de nombreuses positions nous ont échappé. La bibliographie des ouvrages dans les pays turcs en dehors de la Turquie contient des lacunes plus grandes encore. On s'est intéressé aux proverbes de tous les peuples turcs: Azerbaïdjanais⁴⁴, Turkmènes⁴⁵, Ouïgours, Tchouvaches, Bachkirs, Kirgizs et Kazaks⁴⁶, Karaimes de Crimée⁴⁷ et Karaimes polonais⁴⁸, Tartares⁴⁹ et Usbeks⁵⁰. Il est toutefois difficile d'être au courant de tout ce qui paraît sur cette question, les connaissances dans ce domaine sont plutôt dues au hasard et nécessitent des recherches sérieuses.

Annotations

¹ J. Krzyżanowski, *Mądrość głowie dość dwie słowie. Trzy centurie przysłów polskich*, PIW, Warszawa 1958, pp. 16—17.

² В. А. Гордлевский, *Из истории османской пословицы и поговорки*. СПб 1909. *Избранные сочинения* II, Москва 1961, pp. 267—278.

³ Cette thèse, intitulée *Türkiyede kullanılan ata sözleri*, élaborée en 1933—1934, se trouve (en exemplaire manuscrit) sous le N° 55 au Türkiye Enstitüsü d'Istanbul. Adnan Cahit Ötügen a également publié les résultats de ses recherches dans la revue "Atsız Mecmua" (N°s 12, 13, 15, 16, 17) sous le titre: *Darbimesel mecmuaları kitabiyatı*. Malheureusement je n'ai pu avoir accès à ces articles. Les données bibliographiques contenues dans ces articles ont été complétées par l'auteur dans la revue "Azerbaycan Yurt Bilgisi" (N° 13, pp. 21—22), dans l'article intitulé *Azerbaycan darbimesellerinin muhtevi iki mecmua*, où il nous fournit des informations sur deux autres manuscrits découverts dans les bibliothèques d'Istanbul.

⁴ Art. *Tanzimat yazarları ve atasözleri*, "Türk Dili", N° 93, 1959, pp. 500—503.

⁵ Art. *Türk atasözleri bibliografyası*, Türk Folklor Araştırmaları (TFA) N° 134, 1960, pp. 2219—2222.

⁶ Art. *Türk atasözlerinin menşee ve mahiyeti*, TFA N° 158, 1962, pp. 2839—2842.

⁷ Otto E. Moll, *Sprichwörter Bibliographie*, Vittoria Klostermann, Frankfurt am Main 1958.

⁸ Staatsbibliothek Berlin (jetzt Öffentl. Wissenschaft. Bibliothek Berlin); Universitätsbibliothek Berlin; Stadtbibliothek Berlin, Sammlung Jacobson; Amerika-Gedenkbibliothek Berlin; London British Museum Library; London University College Library; London Folklore Society Library; Paris Bibliothèque Nationale; Sammlung Bernstein, i.d. Jagellon. Bibl. Krakau.

⁹ A. Caferoğlu, "Halk Bilgisi Haberleri", N° 3; Hüseyin Namık Orhun, *Eski türk yazıtları*, Istanbul 1940.

¹⁰ Les premiers travaux sur ces proverbes sont dus à Abdülâhat Nuri, et une partie en est parue en 1334 H. à Istanbul, une autre en 1339 H. à Kastamuni, sous le titre *Atalar sözü*. Ces proverbes attirèrent par la suite l'intérêt de Necip Asım qui les publia en 1924 à Istanbul, sous le titre *Eski savlar*. En 1945 est paru dans les éditions "Türk Dil Kurumu" l'ouvrage *En eski türk savları* de Ferit Birtürk.

¹¹ Mehmet Önder, *Mevlâna'da türk atasözleri*, TFA N° 149, 1961, p. 2573. Il cite notamment les proverbes suivants: *arayan bulur* 'qui cherche trouvera'; *ağlayan çocuğa meme vermezler* 'l'enfant qui ne pleure pas, ne reçoit pas le sein'; *dikensiz gül olmaz* 'il n'y a pas de roses sans épines'; *ne ekersen onu biçersin* 'tu récol-

teras ce que tu sèmes'; *vakitsiz öten horozun başını keserler* 'le coq qui chante à contre-temps, on lui coupe la tête', etc.

¹² Jan Rypka, *La qasida de Meali composée sur les proverbes turcs*, RO, tome XVII, Kraków 1953, pp. 29—46. Jan Rypka, *Sabit's Ramazaniyye*, "Islamica", vol. 3, fasc. 4, pp. 435—478. Sur les proverbes turcs dans la poésie persane: X. Араслы, *Низамуде халк созлери*, "Изд. Азерб. Филияла Акад. Наук", N° 8, Баку 1942; A. Zajączkowski, *Ze studiów nad twórczością Nizami'ego a folklorem tureckim, I: Przysłowia tureckie w HŞ (w perskim oryginale i w wersji złoto-ordowej Qutba)*, "Comptes rendus des sessions de la 1^{ère} Section de l'Académie Polonaise des Sciences", 1957; *Sur quelques proverbes turcs du HŞ de Nizami*, Jean Deny Armağan, Ankara 1958, pp. 353—354, et *Kutbun Hüsrev u Şirin adlı eseri hakkında*, "Türk Dil Kurultayı Bildiriler" VIII, 1960, p. 162; *Старейшая тюркская версия поэмы Хосрев-у-Ширин Кутба*, in: *Charisteria Orientalia*, éd. Českoslov. Akad. Věd, 1956, pp. 387—396.

¹³ Adnan Cahit Ötügen, *Osmanlı edebiyatında ata sözleri*, "Azerbaycan Yurt Bilgisi", III, 1934, N° 31—32, pp. 265—268. L'auteur se base sur l'article *Anadoluda türk dil ve edebiyatının tekamülüne umumî bir bakış*, XV-inci asır de Köprülü zade Mehmet Fuat publié dans "Yeni Türk" N° 5, et... XVI-inci asır, "Yeni Türk" N° 7, ainsi que sur l'ouvrage du même auteur, intitulé *Divan edebiyatı antolojisi*, Istanbul 1934; Adnan Cahit Ötügen, *Şimal ve cenup Türklerinin 763 meşhur sözü ve bazı divan şairlerinin bu mahiyetteki mısra'ları*, Istanbul 1926; Ağâh Sırrı Levend, *Türk edebiyatında manzum atasözleri ve deyimler*, "Türk Dili Araştırmaları Yıllığı Belleten", 1961, Ankara 1962, pp. 137—146; Ağâh Sırrı Levend, *Attar ve Tutmacı'nın Gül ü Husrev mesnevileri*, "Türk Dili Araştırmaları Yıllığı Belleten", 1959, Ankara 1959, pp. 161—203, les proverbes, pp. 192—200.

¹⁴ Au XVI^e siècle, période d'épanouissement de la littérature, Aydınlı Visali, Necati, Edirneli Nazmi, Rahmi, Talii, Ülvi, Güvahi, Nevizade Atai, et même les plus éminents poètes turcs, tels que Fuzuli et Baki, se rallièrent à cette mode. Au XVII^e siècle l'art de la versification des proverbes est pratiqué par Nefi, Sabri Şakir. Au XVIII^e siècle des poésies sont faites sur la base de proverbes par Sabir (voir Jan Rypka, *Beiträge zur Biographie, Charakteristik und Interpretation des türkischen Dichters Sabit*, Prague 1924 et l'article cité, *Sabit's Ramazaniyye*), par Nabi, Kani, Şeyh Galib. Au XIX^e siècle, par İzzet Molla, Sümbülzade Vehbi, Fazıl Hüseyin Bey Safedi et Hamit Mehmet. Le poète Deli Lûtfi a réuni les proverbes formés autour du mot *eşek* 'âne' dans *Uslu Efendi ile vezirler münazarası* [Controverse de Uslu Efendi (l'Homme Sage) avec les visirs]. Nabi (1642—1712) dans *Hayriye* destiné à son fils Mehmet Abdulhayr, introduisit une série de proverbes destinés à confirmer la justesse de ses conseils. Le poète du XVIII^e siècle, Sümbülzade Vehbi, prenant modèle sur l'ouvrage de Nabi, en écrivit *Lûtfiye*, pour son fils Lûtfi, dans lequel il renferma un certain nombre de proverbes. Enderunlu Vasıf, poète des premières années du XIX^e siècle, dans un de ses poèmes, écrit sous forme de conseils d'une mère à sa fille, réunit les proverbes et les dictons relatifs au mot *kadın* 'femme'. A partir du XVI^e siècle, certains écrivains amassaient les proverbes arabes et persans qui pénétraient dans la langue turque, et en faisaient des recueils. Parmi ces écrivains, on cite Güvahi, Kemal Paşazade Şemsettin, Akşemsettinoglu Emrullah Efendizade Mehmet, Taşkantlı Mehmet Nakşbendi, Sirkâtibî Mustafa Nedim, Mütakimzade Süleyman, Halis İbrahim, Davud Paşa

Hatibi Mustafa, Tosyalı Ahmet Nazıf, Hamit Mahmet. L'intérêt pour les proverbes et les expressions phraséologiques se lie, au XIX^e siècle, à la lutte engagée par la génération des réformes (Tanzimat) pour l'épuration de la langue, ce qui équivalait à un retour vers la langue parlée et à son introduction dans la littérature. Aussi, les ouvrages d'Ahmet Rasim abondent en expressions phraséologiques. Les proverbes et les locutions figurent dans les ouvrages de Mehmet Tevfik, Ziya Paşa (voir Aydın Oy, *Tanzimat yazarları ve atasözleri*, "Türk Dili" N° 93, 1959, pp. 500—503); Abdülhak Hamit Tarhan (dans *Sabr u Sebat*, voir Ali Gündüz Akıncı, *Abdülhak Hamit Tarhan, Hayatı eserleri ve sanatı*, Ankara 1954, TTK); Hüseyin Rahmi, Refik Halid, Ercümen Ekrem, Sermet Muhtar, Ahmet Midhat et d'autres. Dans le domaine de la poésie populaire (voir Murat Uraz, *Halk edebiyatı, Şiir ve dil örnekleri*, Istanbul 1935, en pages 473—482 figurent 115 proverbes, expressions versifiées et métaphores; Dehri Dilçin, *Edebiyatımızda atasözleri*, TDK, Istanbul 1945, parle des proverbes dans la poésie populaire; Aydın Oy, *Dede Korkutta Atasözleri*, "Türk Dili" N° 61, 65, Ankara 1956—1957) les proverbes constituent également la base d'un grand nombre de poèmes: ils s'intitulent *Atalar sözü destanı* ou *Nasihat destanı*. Un des poètes qui pratiquèrent ce genre fut Levnî (fin du XVII^e — début du XVIII^e siècle), le plus grand et le plus célèbre peintre et miniaturiste turc (*Atalar sözü destanı* de Levnî a été élaboré par Helena Turková sur la base du manuscrit en écriture arabe. Voir son article *Über ein türkisches Sprichwörtergedicht* dans *Charisteria Orientalia*, 1956, pp. 374—386. Elle ne savait probablement pas que ce même ouvrage avait été publié par Köprülüzaade M. Fuat dans le volume II de *Türk sazşairleri*, pp. 358—361, et que des renseignements sur le poète figurent dans le tome II, Istanbul 1940, pp. 203—204, 330—331. De même, chez Dehri Dilçin, *Edebiyatımızda atasözleri*).

¹⁵ La transcription, la comparaison avec les proverbes de Mahmud Kachgari et leur traduction sont de Velet İzbudak, qui les a publiés avec la photocopie du manuscrit sous le titre *Atalar sözü*, Istanbul 1936. Voir aussi Pertev Naili Boratav, *Quatrevingt-quatorze proverbes turcs du XV^e siècle, restés inédits*, "Oriens", VII, N° 2, Leiden 1954, pp. 223—250. Les renseignements donnés par les bibliographes turcs sur trois autres manuscrits ne donnent aucun détail à part le nom de la bibliothèque et les numéros sous lesquels ils y figurent.

¹⁶ Dans la bibliothèque Süleymaniye, section Esad Efendi, N° 2733, se trouve un manuscrit qui, en pp. 50—67, contient 700 à 800 proverbes. *Ükud-ül hal fi tercüme-i emsal* (de 1721—1722) contient environ 300 proverbes annotés par l'auteur du manuscrit, Ahmet Nazıf Efendi. *Durub-i emsal risalesi*, qui contient plus d'un millier de proverbes, est de 1738—1739. L'auteur du recueil est Mehmet Emin Ayâni. À la Bibliothèque Jagellone, dans la collection Ignacy Bernstein, se trouvait sous le N° 2027 un manuscrit intitulé *Mecmu'a enva-i durub-i emsal* qui contenait 124 proverbes. Ce manuscrit a disparu pendant la Deuxième Guerre mondiale. On cite dans la même collection (N° 2477) un autre manuscrit contenant 680 proverbes anatoliens. L'auteur du recueil est Papasian Karabat.

¹⁷ En 1858 fut édité le recueil de Vacit, *Durub-i emsal*, Istanbul. En 1859 parut le recueil de Vahit Efendi, *Hurufi hece üzre cem u tertib olunan durub-i emsal risalesi*.

¹⁸ Ces récits ont paru sous le titre *Durub-i emsal-i Osmaniye hikemiyatının ahkâmını tasvir*.

¹⁹ Cette opinion est confirmée par E. J. Davis dans le recueil *Osmanli Proverbs and Quaint Sayings*, London 1897—1898, qui contient la photocopie de l'introduction écrite par Ahmet Midhat pour l'édition citée.

²⁰ En 1880 parut *Türkçe kaba lisan*. M. Emin a comparé une centaine de proverbes français et turcs dans *Durub-i emsal-i fransevi lûgatçesi*, Istanbul 1890. Les proverbes réunis par Ali Emiri (1857—1924) sont à l'état de manuscrit. Citons également Muhammed Safved, *Nazm al-ma'ali*, Aleppo 1891; Muhammed Recep, *Emsal-i hakikat*, Istanbul 1897—1898.

²¹ La même année Haşim Veli a publié une brochure de 55 pages intitulée *Atalar sözü*, dans laquelle il analyse 763 proverbes et locutions.

²² Özbekoğlu Gömülcineli Esad, *Türk dilinde kinayat*, Izmir 1340 H. (1924), 452 locutions. Du même auteur: *Türk dilinde darbimeseller*, Izmir 1341 H. Sadettin Nüzhet Ergun et Mehmet Ferit, *Konya vilâyeti halkıyat ve harsıyatı*, pp. 240—298, 2057 proverbes, et pp. 304—309, 279 locutions, Konya 1340 H., ainsi que dans un volume séparé. Hüseyin Kazım Kadri cite de nombreuses locutions et proverbes dans son vocabulaire intitulé *Büyük türk lûgatı*, t. I, II, Istanbul 1927—1928.

²³ Hasan Lûtfi et Muzaffer Lûtfi, *Türk atalar sözü*, Istanbul 1929; M. Ağâh, *Ataların dilinden*, Istanbul 1928; Haşim Veli, *Atalar sözü*, Istanbul 1928.

²⁴ Demir Alp, *Türk darb-i meselleri yahut atalar sözü*, Istanbul 1933; M. Ağâh, *Hayat düşünceleri ve atalar sözü*, Aydın 1934; Sabri Muğlalı, *Oğula Öğüt*, Ankara 1935; Pertev Sungur, *Diyarbakir halkıyatından, hoyrat ve atasözleri*, Diyarbakir 1935 (400 locutions); Sabur Şahin, *Atalar sözü*, Balıkesir 1936 (128 pages); I. Aytöre, *Atasözleri*, Bolu 1938; Kültür Bakanlığı, *İzahlı atasözleri*, Istanbul 1940; Ömer Asım Aksoy, *Deyim, takım söz, atalar sözü*, TDK, Ankara 1940 (322 pages, près de 500 locutions, et une préface précieuse); du même auteur: *Gaziantep ağzında atasözleri*, TDK, Ankara 1941 (80 pages, près de 700 locutions et une introduction); Sayit Uğur et Fuat Akbaş, *İçel rehberi*, 1944; Fehim Caylı, *İlgin folkloru*, Konya 1945 (pp. 129—219, 2881 proverbes classés par ordre alphabétique); A. Şen, *Atalarımız neler demişler*, Istanbul 1944; Hasan Çekli et Mehmet Doboda, *Ataların dilinden*, Samsun 1945 (2400 proverbes); M. Halit Bayrı, *Istanbul folkloru*, Istanbul 1947 (pp. 34—51); Sayit Uğur, *İçel folkloru*, Ankara 1947 (pp. 215—255, 1600 proverbes environ); Esat Ileri, *Sözleri özü atalar sözü*, Izmir 1947; Mithat Atakurt, *Urfa folklorundan bir demet*, Ankara 1951; *Atasözleri*, "Güvercin kitap yayını" N° 24, Ankara 1953; En outre les bibliographies turques indiquent: Manastırlı Rifat, *Cevahir-i Çıhar-yar ve emsali kibar*, Aleppo (non daté); Bolulu Ahmet Canıp Bin Hüseyin, *Cümle-i hikemiyye-i Türkiye*, Kastamuni; Kırımî Abdülhalim Hakkı, *Atalar sözü* (après 1930). Il n'a pas été possible d'obtenir des renseignements plus précis, quoiqu'il semble que ce recueil ait deux volumes.

²⁵ Ahmet Rıza, *Türk atalar sözü*, Çankırı 1933 (environ 4500 proverbes); Selim Nüzhet Gerçek et S. Kırım, *Atalar sözü*, Istanbul 1939 (I partie, 2800 proverbes; II partie, 2100 locutions. Voir ci dessus: Kırımî Abdülhalim Hakkı?); Osman Nuri Peremeci, *Atalar sözü*, Istanbul 1943 (7693 proverbes et locutions).

²⁶ Cemal Kaygılı, *Halk tabir ve tekerlemeleri*, "Halk Bilgisi Haberleri" N° 100; Kerim Özdemir, *Atasözleri*, "Memleket mecmuası" N° 24—39; M. Halit Bayrı, *Istanbul halk tabirleri*, "Halk Bilgisi Haberleri" N° 29—42; Cemil Güçyetmez, *Folklor derlemeleri*, "Başpınar" N° 8—10, Istanbul 1939; Du même auteur: *Atalar sözü*, "Başpınar" N° 15—21, Istanbul 1940; M. Halit Bayrı, *Istanbulda derlenmiş atasözleri*, "Halk Bilgisi Haberleri" N° 97—98, Istanbul 1939; Hüsnü Irkil Ata, *At üzerinde derlenen ata sözleri*, "Başpınar" N° 85, Istanbul 1940; Hamdi Akverdi, *Halk için atalar sözüne tatbik edilmiş ruhî bilgiler*, Istanbul

1940 (plus de 70 proverbes analysés du point de vue psychologique. Les données sur leur publication dans une revue manquent). Du même auteur: *Atalar sözü*, „Üklü” N° 6, 1941; Naki Tezel, deux articles dans le journal „Ulus” du 5 et du 14.IV.1941; Mehmet Münif, *Halk tabirleri*, „Halk Bilgisi Haberleri”, N°s 114, 118, 121, Istanbul 1941; A. K. İnan, *Halk tabirleri ve atasözleri*, „Kopuz” N° 7—8, Istanbul 1943—1944.

²⁷ Mustafa Berke, *Kırım atasözleri*, TFA N°s 25, 27, 31, 34, 38, 54, 56, 60, 62, 65, 68, 70, 71, en 1951—1955; Ali Rıza Önder, *Hıristan kelimeler ve deyimler*, TFA N° 58, 1954; İsmet Zeki Eyüboğlu, *Karadeniz bölgesinde halk deyimleri*, TFA N° 61, 1954; Naki Tezel, *Türk atasözleri*, TFA N° 73—77, 1955; Mehmet Çalim, *Mâni ve darbimeseller*, TFA N° 79, 1956; Muzaffer Uyguner, *Kandıradan derlenen deyimler*, TFA N° 88—89, 1956; Şemsi Yastıman, *Kırşehir ve hinterlandında söylenen atasözleri*, TFA N° 93—94, 1957; Ali İhsan Beyhan, *Niğde ve dolaylarından derlenen atasözleri*, TFA N° 104, 1958; Tarik Orhan, *Divriğiden atasözleri ve tâbirleri*, TFA N°s 118, 122, 126, 1959—1960; Enver Sadık Koçak, *Gaziantep'ten türkû, gelenek ve atasözleri*, TFA N° 131, 1960; Seyit Küçükbezirci, *Konya atasözleri ve deyimleri*, TFA N° 134, 1960; Behire Gürçan, *Istanbulda kullanılan bazı tâbirler ve atasözleri*, TFA N° 141, 1961; M. Şakır Ülkütaşır, *Sinop ve Samsunda derlenmiş atasözleri*, TFA N° 151, 1962 (L'article contient 63 proverbes avec le mot *at* 'cheval'. L'auteur a publié des proverbes avec le mot *çocuk* 'enfant', dans la revue „Öz dilimize doğru”, que je n'ai pas eu l'occasion de voir); İsmail Celâl Gençtürk, *Sorgun köyü atasözü ve deyimleri*, TFA N° 153, 1962; Le 1 janvier 1956 a commencé à paraître le périodique „Ata sözleriyle Milli Eğitim”, rédigé par Vasfi Reşit Sevig. Quatre numéros seulement ont paru.

²⁸ Parmi les amateurs de proverbes, certains ne s'arrêtent que sur un thème ou sur un mot, p. ex. l'agriculture — Hamit Eker, *Ziraat esaslarına ait Türk ata sözleri*, „Çorumlu Halkevi” II, N° 24, 1940; Şemsettin Beşiköğlu, *1001 zirâî atasözü*, Ankara 1952; le mot 'montagne' — Dağlıoğlu H. T., *Dağa ait atasözleri*, „Halk Bilgisi Haberleri”, Istanbul 1942; les animaux — A. S. Çiloğlu, *Konyada Karaman muhitinde hayvanlara ait atasözleri*, „Konya Halkevi” V, N° 50—51, 1947; le mot 'arbre' et 'forêt' — Kerim Yunt, *Ağaç, orman üzerine atasözleri ve açıklamaları*, Ankara 1955; sur les noms d'instruments de musique et les mélodies — Mahmud R. Gazimihiş, *Atasözlerinde musiki*, TFA N° 80, 1956. Dans une courte note *Atasözlerinde kadın*, TFA N° 143, 1961, Candan Selek cite non seulement les proverbes turcs sur la femme, mais encore ceux d'autres nations, dont un proverbe polonais disant: Su, ateş ve kadın asla yeter demez—'l'eau, le feu et la femme, par principe ne disent jamais «assez»'.

Le groupe le plus nombreux d'expressions phraséologiques a pour objet le nom des membres du corps humain: yeux, bouche, langue, dents, tête, oreilles, mains, jambes, etc. C'est ce que remarque İsmet Zeki Eyüboğlu dans les articles: *Halk dilinde "yüz" deyimleri*: TFA N° 132, 1960, et *Dil ve bel üstünde deyimler*, TFA N° 148, 1961. Citons encore l'étude sur les locutions turques formées avec le mot *ağız* 'bouche', de St. Płaskowicka-Rymkiewicz, M. Borzęcka, M. Koehrowa, *Locutions turques formées avec le mot 'ağız'*, „Folia Orientalia” V, 1963, pp. 97—126. Malheureusement il y a des articles et des notes qui n'ont pas grande valeur, mais espérons que les savants turcs qui s'occupent des proverbes réaliseront leur propre dicton: „Damlıya damlıya göl olur”.

²⁹ Aydın Oy, *Deyimler üzerine*, compte rendu du livre de Yusuf Ziya Bahadınlı, *Deyimlerimiz ve kaynakları*, TFA N° 124, 1955; İsmet Zeki Eyüboğlu, *Halk âeyimleri*, TFA N° 130, 1960; Cahit Öztelli, *Deyimler hakkında*, TFA

N° 157, 1962; De cet auteur: le compte rendu du recueil de proverbes de Mustafa Nihat Özön, *Türk atasözleri*, "Türk Dili" N° 13, 1952; Ömer Asım Aksay, *Atasözleri ve deyimler hakkında*, compte rendu du même recueil, "Türk Dili" N° 14—17, 1952—1953; Doğan Aksan, compte rendu du livre *Deyimlerimiz ve kaynakları*, Yusuf Ziya Bahadınlı, Istanbul 1958, "Türk Dili" N° 91, 1958; Du même auteur, compte rendu du livre *Bazı tâbirlerimizin tarihi ve hikâyesi*, Mahmud Belenli, Istanbul 1958, "Türk Dili" N° 97, 1959.

³⁰ J. Krzyżanowski, *op. cit.*, p. 19.

³¹ J. Krzyżanowski, *op. cit.*, p. 20.

³² Yusuf Ziya Bahadınlı, *Deyimlerimiz ve kaynakları*, Istanbul 1958 (plusieurs éditions); Mahmud Belenli, *Bazı tâbirlerimizin tarihi ve hikâyesi*, Istanbul 1958.

³³ M. Şakır Ülkütaşır, *Bir vakaya veya fıkraya dayanan bazı halk tâbirleri*, TFA N°s 99, 104, 110, 116, 1957—1959; Kerim Yunt, "Kâğıt kürek" deyimini dolayısıyla, TFA N° 150, 1962; Du même auteur, *Atasözleri üzerine bir araştırma*, TFA N° 158, 1962; p. 2827, L'histoire et le thème de certaines expressions ont également préoccupé M. Zeki Pakal, *Osmanlı tarih deyimleri ve terimleri sözlüğü*, l'année et le lieu de l'édition manquent. Sur cette question s'est aussi penché Mehmed Asım dans l'article *Atasözlerinin tarihi ve ahlâki bakımından tetkiki*, "Terbiye mecmuası" N° 1, 1914.

³⁴ Cats Jacob, *Spiegel van den ouden en nieuwen Tydt*. Bestaende Uyt Spreekwoorden... Haage 1632, puis dans une vingtaine d'éditions, la dernière de 1828; Galland Antoine, *Les paroles remarquables, les bons mots et les maximes des Orientaux*... Paris 1694, La Haye 1694, Paris 1708; *Orientaliana*, Amsterdam 1730; *Erzählungen aus dem Orient*, Leipzig 1787; Humières, Abbé J. P., *Recueil de proverbes français, latins, espagnols, italiens, allemands, hollandais, juifs, américains, russes, turcs*, Paris 1790. Recueil de proverbes de différents peuples (édition anonyme), Valence 1829; Dombay Franz, *Popular philosophie der Araber, Perser und Türken*, Agram 1795; Méry C., *Histoire générale des proverbes, adages, sentences, apophthegmes, dérivés des mœurs... des peuples anciens et modernes*, Paris 1823, 1828—1829 (60 proverbes turcs); Jolowicz Heimann, *Polyglotte der orientalischen Poésie*... Leipzig 1853, 1856, Breslau 1860; Cahier Charles, *Quelques six mille proverbes et aphorismes usuels empruntés à notre âge et aux siècles derniers*, Paris 1856; Montlong, *Quintessenz der Konversation oder 3000 Sprichwörter in 14 Sprachen*... Wien 1862; *Les meilleurs proverbes français et étrangers*. Par l'auteur de "Deux Humilités illustres", Paris 1865; Seelbach Carl, *Proverbial Treasury. English and select Foreign Proverbs*..., New York 1880; Champfleury J.F.F.F., *Le Musée secret de la Caricature*, Paris 1888; Fahr-ed Din ar-Rhasis, *Analecta* (une collection de sentences, proverbes et extraits de poésies en arabe, persan et turc), Constantinople 1889; Orbaneja y Machada Eduardo, *El Saber del pueblo, o Ramillete formado con los Refranes castellanos, Frases proverbiales, Aforismos, Máximas, Axiomas, Pensamientos, Sentencias... y los Proverbios*... Valladolid 1890; Standing B., *Anecdotes, Aphorisms and Proverbs*, Collected by a Septuagenarian, London 1891, 1906; Wood James, *Dictionary of Quotations from Ancient and Modern English and Foreign Sources including Phrases, Mottoes, Maxims, Proverbs, Definitions, Aphorisms and Sayings of Wise Men*..., London 1893, 1909.

³⁵ Entre autres: Johannes Christianus Clodius, *Compendiosum Lexicon Latino-Turcico-Germanicum, Grammatica Turcica*, Lipsiae 1729, pp. 180—192; Joseph Preindl, *Grammaire turque*, Berlin 1791; Pierre Amadé Jaubert, *Éléments de la grammaire turque*, Paris 1822, 1823; H. F. Fleischer, *Der türkische Selbst-*

lehrer, Wien 1853; P. J. Piquéré, *Grammatik der türkisch-osmanischen Umgangssprache*, Wien 1870; H. Jehlitschka, *Türkische Konversationsgrammatik*, Heidelberg 1895, etc.

³⁶ *A pocket Dictionary of the English, Armenian and Turkish languages*, Venice 1843; Nasif Malluf, *Dictionnaire français-turc et turc-français*, Paris 1855, 1856, 1863, 1867, 1881 en trois volumes. Barbier de Maynard Charles A. C., *Dictionnaire turc-français*, Paris 1881; Th. Loebel, *Deutsch-türkisches Wörterbuch*, Konstantinople 1894, et autres publications ultérieures.

³⁷ M. Febure, *Teatro della Turchia*, Venetia 1684 (en français *Théâtre de la Turquie*, Paris 1682); G. B. Donado, *Della Letteratura de Turchi*, Venetia 1688; G. Palailogue, *Esquisses des moeurs Turques au XIX^e siècle*, Paris 1827; J. Müller, *Albanien, Rumelien und die Österreichisch-montenegrinische Gränze*, Prague 1834; M. Destilhes, *Confidences sur la Turquie*, Paris 1856; L. Fink, *Türkischer Dragoman*, Leipzig 1872; E. H. Carnoy, Nicolaides, *Traditions populaires de l'Asie Mineure*, 1889; В. Д. Смирнов, *Очерк истории турецкой литературы*, Всеобщая история литературы, СПб 1892; A. Desjardin, *Les bas-fonds de Constantinople* par Paul de Réglé, 1892; F. Sarre, *Reise in Kleinasien*, Berlin 1896; A. de la Jonquière, *Histoire de l'empire Ottoman*, Paris 1897; Cl. Huart, *Konia, la ville des derviches tourneurs*, Paris 1898; H. Barth, *Käfer und Schmetterlinge, Weisheit im Lande des Khalifen*, Breslau 1901 (environ 1100 proverbes traduits en allemand); I. Kúnos, *Türk halk edebiyatı*, Istanbul 1925; Yusuf Kerimof, B. Şişmanoğlu, *Türk atalar sözleri ve özlü sözler*, Sofya 1955, 1960.

³⁸ L'intérêt des orientalistes pour les proverbes orientaux, non pas turcs il est vrai mais hindous, s'est manifesté au cours du II^e Congrès des orientalistes à Londres en 1874. Long James, *Oriental Proverbs and their Uses in Sociology, Ethnology, Philology, and Education*, Transact. of 2. Sess. Intern. Cong. of Orientalists London Sept. 1874, London 1876, vol. 2, pp. 380—395; et du même auteur: *Oriental Proverbs in their Relations to Folklore, History, Sociology; with Suggestions for their Collection, Interpretation, Publication*, "Journ. R.As. Soc. of Gr. Brit. Ireland", 7 vol., London 1875, pp. 339—352.

³⁹ G. Nikolajevič, *Poslovice Turske*, Kalendar Zabavnik... 1835; *Myśli o małżeństwach. Myśli, zdania i uwagi, przypowieści. Przypowieści i myśli wschodnie. "Zbieracz literacki i polityczny"*, III, Kraków 1837, N^{os} 1, 12, 14, 18, 24, 28, 33, 35; *Myśli wschodnie (Miłość)*, "Magazyn Mód", Warszawa 1844, N^o 6; J. Nordman, *Türkische Sprichwörter zur Orientalischen Frage*, "Der Salon", Wochenschr. 2 Jhg. H. 14, Wien 1854; J. Altman, *Beiträge zur Gnomologie der Türken*, "Mag. f. Lit. d. Auslandes", N^o 60, Berlin 1854; И. Н. Березин, *Народные пословицы турецкого племени*, „Библиотека для чтения", 1856, N^o VI, p. 98; *Proverbes turcs*, "Magazin pittoresque", Paris 1859; E. Sandrecki, *Türkische Sprichwörter und einige Weisheitssprüche*, "Das Ausland", 1872, N^o 51; *Proverbis turchs. "Illustratio catalana"*, Barcelona 1880; Prato Stanislao, *Il Concetto del lavoro nella mitologia vedica e nella tradizione popolare. Proverbi indiani, prov. turchi, prov. arabi*, "Arch. Stud. Trad. Pop." V, Palermo 1886, pp. 569—582; Rondini Druso, *Proverbi turchi*, "Arch. Stud. Trad. Pop." VIII, 3, Palermo 1889; *Kobieta w przysłowiach tureckich*, "Kurier Poranny", Rok XXII, N^o 248, Warszawa 1898; Luigi Bonelli, *Locuzioni proverbiali del turco volgare*, "Keleti Szemle" I, 1900; Sefer Bey, *A travers la littérature turque*, "La Revue", vol. LXX, 1907; St. Mladenov, *Ein Beitrag zum türkischen Sprichwörterschatz*, ZDMG 68, 1914; Rodenberg, *Türkische Sprichwörter*, Ztg. X. Armee, Wilno 1917; Zabelle

Boyayan, *Wit and Wisdom from the Near East*, "Contemporary Review", London 1922; S. Čilingirov, *Turski poslovice, pogovorki i charakterni izrazi*, "Izv. na Narodnija Etnografski Muzej v Sofija", 1922, 1923; S. S. Bobčev, *Turski poslovice w Bolgarija*, "Izv. na Narodnija Etnografski Muzej v Sofija", 1932; *Turecká přísloví*, "Nový Orient II", 1947, N° 9—10, p. 16; Helena Turková, *Turecká přísloví*, "Nový Orient", XII, 1957, N° 9, p. 131; Helena Turková, *Turecká přísloví*, "Nový Orient" XV, 1960, N° 2, p. 36; Pavel Saman, *Turecká přísloví*, "Nový Orient" XI, 1956, N° 9, p. 132; XII, 1957, N° 6, p. 84; H. Turková, *Turecká přísloví z Rumélie*, "Nový Orient XV", 1960, N° 8, p. 185.

⁴⁰ *Turkish Proverbs translated into English*, Venice 1844, 1860, 1880; *Proverbes turcs traduits en français*, Venise 1875, 1881; Ernst Otto Adalbert Merx, *Türkische Sprichwörter ins Deutsche übersetzt*, Venedig 1877, 1893; *Proverbi popolari turchi scritti con lettere armene e tradotti in italiano*, Venezia 1879; Simon Cularlean, *Tačkakan arackh*, Venedig 1882.

⁴¹ G. B. Donado, *Racolta curiosissima d'adagii turceschi trasportati dal proprio idioma nell'italiano e latino*, Venetia 1688; *Recueil de proverbes et de contes traduits du turc en français*, Smyrne 1848; Emsali, *Proverbes turcs*, Constantinople 1869; Nassif Malluf, *Nasreddin Hoca astaia kai paromiaiai türkikai*, Smyrna 1869; Petko R. Slavejkov, *Pritči, poslovice i charakterni dumi*, I, 1889, II, Sofia 1897; Musaios, M. J., *Cheirographos syllogé tôn en Leibésiô en chresei türkikôn paroimiôn*; Le plus récent: Karadimitrov G., *Madri turski izrečenijsa*, Sofia 1933; *Die Weisheit der Völker, Sprüche der Türker, zusammengestellt von R. Böhm*, Wiesbaden 1962; En polonais dans le petit recueil de la Collection Orientale édité par Wiedza Powszechna "Myśli Srebrne i Złote", *Woazie i na stepie*, tłum. E. Tryjarski, red. E. Tryjarski, Warszawa 1958.

⁴² *Osmanische Sprichwörter*, Hrg. durch k.k. Oriental. Akademie, Wien 1865; Schwartz G. Géza, *Török közmondások*, Budapest 1876; Adolphe Jean de Courdemanche, *Mille et un proverbes turcs*, Paris 1878; Murad Damar, *Türkçe söylermisiniz?*, Leipzig 1882; N.M.H., *Durub-i emsal*, Matbaası Terakki, Londra 1303 H; Jean Démétrides, *Proverbes turc-français*, Constantinople 1888; E. J. Davis, *Osmanli Proverbs and Quaint Sayings*, London 1897; Wied Carl, *Die Kunst die Türkische Sprache... zu erlernen*, Wien; I. Kúnos, *Rumelisch-türkische Sprichwörter*, "Keleti Szemle" VII, 1906; Kemal Manioğlu, Ludwig Schuermacher, *Türk atalar sözü*, Konstantinople 1936.

⁴³ Moriz Wickerhauser, *Wegweiser zum Verständnis der türkischen Sprache*, Wien 1853; I. Kúnos, *Három Karagöz-játék*, Budapest 1886; M. A. Гамазов, "Горе от ума" в турецком переводе, "Вестник Европы", 1886, N° 1, p. 431; Karl Franz Endres, *Die türkische Frau in der Spruchweisheit*, Ztg. X. Armee, Wilno 1917; Hommel, *Zu den alttürkischen Sprichwörtern*, Hirth Anniversary volume, London 1922; Carl Brockelmann, *Altürkistanische Volksweisheit*, "Ostasiatische Zeitschrift" VIII, 1919—1920, Festschrift für Fr. Hirth.

⁴⁴ Dans l'article déjà cité, le professeur A. Zajaczkowski rend compte du petit recueil récemment paru de proverbes azerbaïdjanais d'Abulqasim Hüseyinzade, *Atalar sözü*, Baku 1956; Recueils plus anciens: H. Zeynalli, *Azerbaycan atalar sözü*, Baku 1926; Seraya Szapszał, *Próby literatury ludowej Turków Azerbajdżanu perskiego*, Kraków 1935; N. Artam, *Gaziantep ağzından atasözleri*, "Başpınar", Istanbul 1942.

⁴⁵ Des proverbes des Turkmènes de l'Iraq ont été réunis par Şakir Sabir dans le recueil intitulé *Irak Türkmenleri ağzından atalarsözü*, Basra (sans date d'édition). Recueils plus anciens: A. Volodin, *15 türkmenische Sprichwörter*, Сборн. Мат. Кавказ; М. Гельглев, *Сборн. туркменских народных поговорок, пословиц*,

загадок, Полторак 1925; В. Тихонович, *Идеология и быт по материалам туркменских пословиц*, Баку 1929; Беркелиев; *Туркменские пословицы и поговорки*, Автореф., Москва 1956.

⁴⁶ Pour la bibliographie relative aux proverbes des Ouigours, des Tchouvaches, des Bachkirs, des Kirghizs et des Kazaks, voir Otto E. Moll, *Sprichwörter Bibliographie*, pp. 472—474.

⁴⁷ Un certain nombre de proverbes des Karaïmes de Crimée est rapporté par W. Zajączkowski dans son article: *Die krimkaraimischen Sprichwörter*, "Folia Orientalia" I, 1959, Kraków; Recueils plus anciens: W. Radloff, *Proben...* t. VII; R. S. Kefeli, *Atalar sozy*, Ptb 1910; V. I. Filonenko, *Atalar sozy — Караимские пословицы и поговорки*, Изв. Тавр. Общ. Инст. Арх. и Этн. III, 60, Симферополь 1929; Du même auteur: *Материялы по изучению караимской народной поэзии — пословицы и поговорки*, Изв. Крым. Педагог. Инст. III, Симферополь 1930; В. Кокена, *Ata sozleri krymly karajlarnyn*, "Karaj avazy", 8, Łuck 1935.

⁴⁸ Les proverbes des Karaïms polonais étaient recueillis par Aleksander Mardkiewicz, *Biżnin ata sezlerimiz*, Łuwachlar dert jilda, Łuck 1932, rec. T. Kowalski, "Myśl Karaïmska", z. 10, Wilno 1934; A. Mardkiewicz, *Karaïm, jego życie i zwyczaje w przysłowiach ludowych*, Łuck 1935, rec. T. Kowalski, "Myśl Karaïmska", z. 11, Wilno 1936, pp. 93—94; A. Mardkiewicz, *Okruchy ze stołu ojców (garść przysłów karaïmskich)*, "Myśl Karaïmska", z. 12, Wilno 1939, pp. 105—108; W. Zajączkowski, *Przysłowia, powiedzenia i formułki Karaïmów trockich*, "Myśl Karaïmska", Nowa Seria II, Wrocław 1947; Dans le recueil déjà cité, *W oazie i na stepie*, traduction de E. Tryjarski.

⁴⁹ Исэнбэт, Нэкий., *Татар халых макальләре*, I том, Татарстан китап нәшрияты, Казан 1959; Recueils plus anciens: J. Altman, *Sprichwörter der Krimtschen Tataren*, "Blätter f. Litt. Unterhalt". N° 4, Leipzig 1855; А.Ф., *Молдавские поговорки*, Бессарабск. Обл. Вед. N° 53, 1861; А. Защук, *Материялы для геогр. и стат. Росс. Бессар. Обл. Птб.* 1862; А. Берже, *Татарские пословицы*, Сборник Свед. о Кавказе, Тыфлис 1871; А. Н. Самойлович, П. А. Фалев, *Пословицы, поговорки и приметы крымских татар*, Изв. Таврической Уч. Арх. Комм. LII (1915), pp. 1—67, Compte rendu В. Гордлевский, ZVORAO XXV (1921), pp. 89—132; Gábor Balint, *Kasani Tatar Nyelv tanulmányok*, Budapest 1875; С. Селинский, *Татарские пословицы и поговорки*, Сборник Мат. Кавказа, Тыфлис 1881; А. Калашев, А. Екимов, *Татарские тексты*, Сборн. Мат. Кавк. Тыфлис 1894; Махмутбеков, *Татарская народная словестность в Закавказье*, Сборн. Мат. Кавк. Тыфлис 1884; W. Radloff, *Proben...* t. VIII, Ptb. 1896, t. X. 1904; Н. Д. Калашев, *Пословицы ширванских Татар*, Сборн. Мат. Кавк. Тыфлис 1898; Н. Е. Катанов, *Материялы к изучению Казанского татарского наречия*, Казань 1898; Badi Nosa, *Halk edebiyati*, Kazan 1926; Е. Плоткина, А. Калзан, *Тувинские народные пословицы и поговорки*, Кызыл 1955; М. Мэхмутова — С. Борканова, *Татар теленен фразеологиясе, макаль һәм әйтемнәр*, Казан 1957; En plus des ouvrages précédemment cités: V. Radloff, *Proben...* t. I, 1866, t. IX, 1907; В. Врбитский, „Алтаи“ Мисс. Свящ. Томск. Губ. Вед. 1870; Н. Vambery, *Das Türkenvolk in seinen ethnologischen Beziehungen.*, Leipzig 1885; A. von Le Coq, *Sprichwörter und Lieder aus der Gegend von Turfan*, Leipzig 1911; V. Radloff, *Proben...* t. VI, 1886; Н. Пантусов, *Образцы таранчинской народной литературы*, Казань 1909.

⁵⁰ En 1960 a été édité à Tachkent un petit recueil de proverbes usbeks intitulé *Узбек халк маколлари* (166 pages), qui contient 1800 proverbes. La traduction en polonais de certains de ces proverbes, faite par A. Dubiński, a été publiée

par la revue illustrée „Przyjaźń”, N° 37 (65), année XIII, Warszawa 1961, p. 15, sous le titre *Przysłowia i sentencje uzbeckie*; puis par “Zeszyty Repertuarowe” à l’occasion des Journées de la culture Kazak et Usbek, ed. de l’Association de l’Amitié Polono-Soviétique, N° 6 (15), Warszawa 1961, p. 64, sous le titre *Przysłowia uzbeckie*; “Przegląd Orientalistyczny”, N° 2 (42), Warszawa 1962, pp. 142, 152, 164, a publié un certain nombre de ces proverbes sous le titre *Przysłowia uzbeckie*, Recueils antérieurs: H. V a m b e r y, *Čagataische Sprachstudien*, Leipzig 1867; M. T e r e n t i e v, *Uzbekische Grammatik*, Ptb. 1875—1876; H. V a m b e r y, *Sittenbilder aus dem Morgenlande*, Berlin 1876 et le même ouvrage en traduction russe *Очерки из жизни и нравов Востока*, СПб 1877, et polonaise intitulée *Obrazy obyczajowe ze wschodu*, Warszawa 1880; Mollah G u l h a n i, *Darab-al amsal kitabi*, Tachkent 1896.